

B02601



PROTOCOL
de modificare a Acordului în domeniul asigurărilor
sociale între Republica Moldova și Republica Estonia

Tallinn, 2 decembrie 2020



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA _ TEXT MULTILINGV

**Protocol de modificare
a Acordului în domeniul asigurărilor sociale**

între

Republica Moldova

și

Republica Estonia

Republica Moldova

și

Republica Estonia,

denumite în continuare *Părți Contractante*,

dorind să modifice Acordul în domeniul asigurărilor sociale dintre Republica Moldova și Republica Estonia, încheiat la Tallinn la 19 octombrie 2011 (denumit în continuare "Acordul"),

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

În textul Acordului, termenul "invaliditate" se substituie cu termenul "dizabilitate".

Articolul 2

1. Textul subalineatului 2) al alineatului 1 al Articolului 1 al Acordului se substituie cu următoarele:

„2) *autoritate competentă:*

- pentru Republica Moldova: Ministerul Sănătății, Muncii și Protecției Sociale,
și
- pentru Republica Estonia: Ministerul Afacerilor Sociale”

2. Textul subalineatului 6) al alineatului 1 al Articolului 1 al Acordului se substituie cu următoarele:

„6) *pensie:*

- pentru Republica Moldova – plăți periodice prevăzute de legislație în caz de limită de vîrstă, dizabilitate și pierderea întreținătorului;
și
- pentru Republica Estonia – plăți periodice prevăzute de legislația care reglementează asigurarea obligatorie cu pensii de stat în caz de limită de vîrstă și de pierdere a întreținătorului;”

3. Alineatul (1) al articolului 1 din Acord se completează cu alineatele (8) și (9) cu următorul cuprins:

„8) *date cu caracter personal* - orice date referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă, indiferent de forma sau formatul în care acestea există;

9) *prelucrare* - orice operațiune sau set de operațiuni care se efectuează asupra datelor cu caracter personal sau pe seturi de date cu caracter personal, cu sau fără mijloace automatizate.”

Articolul 3

Textul alineatului 4 al Articolului 8 al Acordului se substituie cu următorul text:

“4. Persoanele care beneficiază de o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie de dizabilitate din Republica Moldova nu sunt îndreptățite să beneficieze concomitent și de pensie de urmaș. Plata pensiei de urmaș acordate va fi suspendată, dacă cealaltă Parte Contractantă acordă persoanei o pensie pentru limită de vîrstă sau dacă Republica Moldova acordă persoanei o pensie de dizabilitate.”

Articolul 4

Textul Articolului 9 al Acordului se substituie cu următorul text:

„Articolul 9 Expertiza Medicală

1. În scopul determinării dizabilității și capacității de muncă a persoanei, dacă acest lucru este relevant în cazul unei cereri de stabilire a pensiei de dizabilitate, instituția competentă a Republicii Moldova va aplica propria legislație.
2. Pentru facilitarea determinării menționate la alineatul 1 al prezentului Articol, instituția competentă din Republica Estonia pe teritoriul căreia persoana domiciliază, la solicitarea instituției competente din Republica Moldova, va transmite gratuit acestei din urmă orice rapoarte medicale și documente relevante disponibile prezentate de persoana respectivă.”

Articolul 5

Textul Alineatului 3 al articolului 10 se substituie cu următorul text:

- “3. Dacă o persoană căreia i-a fost acordată pensia pentru incapacitate de muncă de către Republica Estonia atunci când aceasta avea domiciliul pe teritoriul Republicii Estonia și-a stabilit domiciliul pe teritoriul Republicii Moldova, Republica Estonia va continua să plătească pensia pentru incapacitate de muncă pînă la expirarea termenului determinat al incapacității permanente de muncă sau, dacă gradul de dizabilitate al persoanei sau de incapacitate permanentă de muncă a fost stabilit pentru un termen nedeterminat, pînă cînd persoana va atinge vîrsta națională de pensionare din Republica Estonia.”

Articolul 6

Acordul se completează cu articolul 10¹ cu următorul cuprins:

„Articolul 10¹ Protecția datelor cu caracter personal

1. Pentru implementarea prezentului Acord și a legislației, instituțiile competente ale Părților Contractante prelucrează datele cu caracter personal recepționate una de la cealaltă în conformitate cu prezentul Acord și cu legislația lor națională.

2. Instituțiile competente ale Părților Contractante vor menține și vor proteja confidențialitatea datelor cu caracter personal recepționate una de la cealaltă. Datele cu caracter personal pot fi colectate și prelucrate numai cât este necesar pentru aplicarea legislației prevăzute în prezentul Acord.
3. Orice transfer ulterior de date cu caracter personal către terțe persoane este interzis, cu excepția cazului în care divulgarea este solicitată sau permisă în temeiul legislației naționale ale Părților Contractante.
4. Instituțiile competente ale Părților Contractante vor lua toate măsurile rezonabile pentru a se asigura că datele cu caracter personal sunt actualizate, complete și limitate la ceea ce este necesar în legătură cu scopurile pentru care acestea sunt prelucrate.
5. Instituțiile competente ale Părților Contractante vor lua măsurile tehnice, fizice și organizatorice corespunzătoare pentru a proteja eficient datele cu caracter personal împotriva prelucrării neautorizate, inclusiv accesul ilegal, utilizarea, dezvăluirea, modificarea și distrugerea.
6. Instituțiile competente ale Părților Contractante se informează reciproc fără întârziere atunci când realizează că datele cu caracter personal dezvăluite reciproc sunt inexacte, s-au schimbat sau nu ar fi trebuit să fie divulgate unei alteia. Instituțiile competente rectifică orice date cu caracter personal inexacte, șterg sau restricționează accesul la astfel de date cu caracter personal.
7. Instituțiile competente ale Părților Contractante păstrează evidența activităților de prelucrare a datelor cu caracter personal.
8. Instituțiile competente ale Părților Contractante păstrează datele cu caracter personal într-o formă care permite identificarea persoanei căreia îi se referă dar nu mai mult decât este necesar pentru scopurile pentru care sunt prelucrate datele cu caracter personal.
9. Instituțiile competente ale Părților Contractante furnizează, la cererea persoanei căreia i se referă datele cu caracter personal, informații privind conținutul și prelucrarea datelor sale personale. O persoană poate primi o copie a datelor sale personale în curs de procesare.
10. Instituțiile competente ale Părților Contractante, la cererea persoanei căreia i se referă datele cu caracter personal, rectifică datele personale inexacte sau restricționează prelucrarea acestor date cu caracter personal fără întârzieri nejustificate, cu excepția cazului în care cererea este nefondată sau există alte motive legale prevăzute de legislația Părților Contractante pentru refuzul de a completa cererea.
11. Persoanei care consideră că drepturile sale i-au fost încălcate în timpul procesării datelor sale cu caracter personal, Părțile trebuie să îi asigure acestei persoane dreptul

de a depune o plângere la o autoritate independentă de protecție a datelor sau o instanță pentru a-și proteja drepturile sale.

12. Părțile Contractante vor decide cu privire la datele cu caracter personal care sunt necesare pentru aplicarea prezentului Acord în Aranjamentul Administrativ pentru aplicarea prezentului Acord."

Articolul 7

Acordul și prezentul Protocol se interpretează și se aplică ca un singur document.

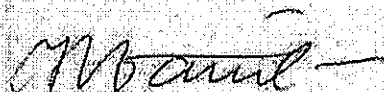
Articolul 8

Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni următoare datei la care Părțile Contractante au confirmat prin schimbul de notificări scrise, prin canale diplomatice, că procedurile legale pentru intrarea în vigoare a Protocolului au fost finalizate. Data schimbului de notificări scrise va fi data recepționării ultimei notificări.

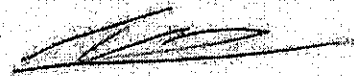
Încheiat la Tallinn, la 2 decembrie 2020, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, estoniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Drept pentru care, reprezentanții împuterniciți corespunzător au semnat prezentul Protocol.

Pentru
Republica Moldova



Pentru
Republica Estonia



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului de modificare a Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia (Tallinn, 2 decembrie 2020), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Vicențiu MURZAC,
Șef a.i. al Direcției Drept Internațional
a Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene